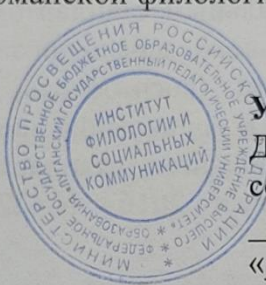


МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

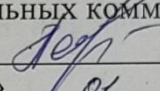
Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая
« 15 » / 01 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Художественно-стилистическая интерпретация текста

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2026

Рабочая программа учебной дисциплины «Художественно-стилистическая интерпретация текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

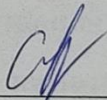
СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Гайворонская Лиана Юрьевна,
преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Милюков Максим Николаевич.

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от «19» 12 2025 г. № 5

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» 01 2026 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись)

А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования


(подпись)

В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины – подготовить обучающихся к эффективному использованию системы знаний об историко-литературном процессе в испанской литературе и осознанному оперированию приемами анализа его историко-культурных, философско-эстетических и поэтико-типологических аспектов; сформировать понятия уровневой организации художественного текста; показать текстообразующие возможности языковых единиц разных уровней, их роль в передаче содержательно-концептуальной информации текста.

Задачи: Рассмотрение совокупности уровней анализа художественного текста; закрепление знаний студентов по дисциплине и формирование навыков совершенствования теоретических моделей языка с помощью явлений, имеющих место в языковых процессах; проанализировать деятельность значимых деятелей испанской литературы разных периодов, учитывая их роль в процессе становления испанской литературы, особенности их мировоззрения и творческого пути, своеобразие художественного мира их произведений; продемонстрировать возможности ряда подходов к осмыслению художественного мира произведений испаноязычных авторов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Художественно-стилистическая интерпретация текста» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания: программы в рамках курса «Практика устной и письменной речи» и «Стилистика испанского художественного текста»; основных периодов развития мирового литературного процесса;

умения: воспринимать на достаточном уровне художественный текстовый материал, аналитически оценивать изучаемые явления и творчески перерабатывать материал; владеть комплексом стилистических приемов анализа текста;

навыки: работы с художественным текстом.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин, как «Практика устной и письменной речи», «Стилистика», «Литература Испании». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Филологический анализ текста» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-4 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.	ОПК-4.1. Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов. ОПК-4.2. Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности. ОПК-4.3. Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.	Знает: базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; связь между отдельными эпохами истории литературы, закономерности перехода одних поэтических идей в другие, влекущие смену стилей, литературных направлений, течений, методов, школ; основные историко-литературные термины; наиболее значимые литературоведческие понятия; творчество значимых представителей литературы стран изучаемого иностранного языка с учетом необходимых биографических сведений; традиционные и инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста. Умеет: собирать первичные и вторичные источники

		филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета; давать этическую и эстетическую оценку языковых проявлений в повседневной жизни: интернет-языка, языка субкультур, языка СМИ, ненормативной лексики; оперировать лингвистической терминологией; обнаруживать производное и производящее основы с точки зрения морфологии, словообразовательную модель с точки зрения словообразования; читать и понимать художественные тексты изучаемого иностранного языка, передавать их содержание на изучаемом иностранном языке; использовать полученные знания при изучении лингвистической литературы, иллюстрировать определенные теоретические положения практическими примерами, пользоваться основными приемами лексикологии. Владеет: методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов; основными концепциями анализа филологических исследований и владеть коммуникативными, риторическими, стилистическими и языковыми нормами, принятыми в разных сферах коммуникации; навыками творческого применения знания при написании докладов, переводе и анализе художественных текстов; навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса; научным представлением о формальной и смысловой структуре разноуровневых единиц лексикологии, позволяющих определить функцию данных единиц в речи, а также при анализе текстов из современной художественной
--	--	---

		литературы; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета.
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	38	-
Лекции	14	-
Семинарские занятия	24	-
Практические занятия		-
Лабораторные работы		-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	43	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

8 семестр

Тема 1: El concepto del texto sus rasgos estructurales y semánticos. La interpretación del texto: el concepto y sus tareas. Los niveles de la actualización de las unidades del habla: los niveles fonéticos, gráfico, morféxico.

Тема 2: Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel léxico. Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel sintáctico.

Тема 3: El texto como la unidad de la comunicación. Los criterios principales del texto literario. Las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas.

Тема 4: El discurso del autor. Las formas de la composición, el habla de los personajes. El estilo indirecto y sus formas.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1.	1. Contexto histórico-literario: 1.1 periodo y movimiento literario; 1.2 el lugar en la literatura 2. Datos generales de la obra literaria: 2.1 género literario; 2.2 el tiempo (periodo) de creación.	4	-
2.	3. El tema del texto. 4. La estructura del texto. 5. La narración del texto.	4	-
3.	6. La idea del texto 7. La conformación de la lengua: 7.1 técnica narrativa; 7.2 colorido; 7.3 recursos estilísticos.	4	-
4.	8. Posición del autor. 9. Su posición. 10. Traducción del texto.	2	-
Итого:		14	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1.	Realice una interpretación literaria y estilística del texto “Ladrón de sábado”. Destaque y analice los valores morales presentados en el texto.	4	-
2.	Realice una interpretación literaria y estilística del texto “Un día de estos”. Destaque y analice la manifestación de valores humanistas.	4	-
3.	Realice una interpretación literaria y estilística del texto “Borges y yo”. Destaque y analice el tema del bien y la justicia.	4	-
4.	Realice una interpretación literaria y estilística del texto “El faro”. Destaque y analice la actitud de los personajes hacia el bien y el mal.	4	-

5.	Realice una interpretación literaria y estilística del texto “El Otro Yo”. Destaque y analice la elección moral de los personajes de la obra.	2	-
6.	Realice una interpretación literaria y estilística del texto “Su amor no era sencillo”. Destaque y analice la idea de la defensa de los débiles y de la justicia.	2	-
7.	Realice una interpretación literaria y estilística del texto “Ángelus”. Destaque y analice los valores de la amistad, la ayuda y el respeto mutuo.	2	-
8.	Realice una interpretación literaria y estilística del texto “La mala suerte”. Destaque y analice los ideales morales reflejados en la obra.	2	-
Итого:		24	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
8 семестр				
1.	Componer 10 preguntas teóricas según los temas de valores de la sección 4.4.	Test	6	
2.	Presentación del argumento de uno de los textos en el formato pps	Presentación	7	
3.	Artículo literario: Ángel Gutiérrez, “El español ruso”: De GITIS a Madrid y el teatro de cámara A. P. Chéjov.	Mini-ensayo analítico literario	6	
4.	Artículo literario: La peregrinación: de cantata navideña hispana a melodía televisiva soviética y regreso en dos lenguas.	Mini-ensayo analítico literario	6	
5.	Artículo literario: Antonio García Cano: un aviador hispano-soviético y el cruce de dos países en una sola vida.	Mini-ensayo analítico literario	6	
6.	Artículo literario: Monumento a Pushkin en Madrid: un gesto urbano de diplomacia cultural.	Mini-ensayo analítico literario	6	
7.	Artículo literario: Los niños de la guerra civil española en la URSS: vida entre dos patrias, cartas, acogida y un destino soviético.	Mini-ensayo analítico literario	6	
Итого:			43	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- обработка лекционного материала курса;
- конспектирование испаноязычных источников;
- анализ фактического материала;
- участие в семинарах;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам дисциплины проходит в форме письменного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Предпереводческий анализ текста [Текст] : для ин-тов и фак. иностр. яз.; Учеб. пособие / Брандес М. П. ; В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2021. – 224 с.

2. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2015. – 344 с.

3. Фокина, М. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / Фокина, М. А.. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

б) дополнительная литература:

1. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка / В. С. Виноградов. – М. : Высш. шк., 2021. – 244 с.

2. Грицкова Н. В., Каткова В. П., Токмачева М. А., Милуков М. Н. Аксиологические основы интерпретации текстов в преподавании иностранных языков и культур: уч.-метод. пособие / Н. В. Грицкова, В. П. Каткова, М. А. Токмачева, М. Н. Милуков. – Алчевск: ФГБОУ ВО «ДонГТУ»; ИП Орехов Д.А., 2026. – 250 с.

3. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту / В. А. Кухаренко. – Вінниця, Нова книга, 2017. – 722 с.

4. Филологический анализ текста : практикум / составители О. В. Марьина. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2020. – 203 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/108863.html>

5. Чичин А. В. Испанский язык (основной курс). – М.: Московский лицей, 2022 – 320 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. библиотека [http:// www.donquijote.org](http://www.donquijote.org)

2. библиотека [http:// www.rinconcastellano.com](http://www.rinconcastellano.com)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)